

■ ■ НЕЙТАН ХИЛЛ
НЕКК

NATHAN HILL

UNIX

НЕЙТАН ХИЛЛ

■ ■
НЁКК

РОМАН

Перевод с английского

Юлии Полешук



издательство **АСТ**

Москва

УДК 821.111-31(73)
ББК 84(7Сое)-44
Х45

Художественное оформление и макет АНДРЕЯ БОНДАРЕНКО

Хилл, Нейтан
Х45 Нёкк : роман / НЕЙТАН ХИЛЛ; пер. с англ. Ю. ПОЛЕЩУК. — Москва : Издательство АСТ : CORPUS, 2018. — 832 с.

ISBN 978-5-17-092478-3

Мать ушла из дома, когда Сэмюэл был мальчишкой. И десятки лет спустя они снова встречаются. О матери, совершившей довольно абсурдное преступление, заговорили СМИ, а Сэмюэлу предложили написать ее биографию. Так кем же она была — хиппи-радикалкой, какой ее представляют журналисты, или скромной домохозяйкой — такой ее запомнил Сэмюэл. Ему предстоит узнать много тайн, в том числе и тех, которые хранит Норвегия, родина его предков. А заодно разобраться в себе самом.

УДК 821.111-31(73)
ББК 884(7Сое)-44

ISBN 978-5-17-092478-3

- © Nathan Hill, 2016
- © Ю. Полещук, перевод на русский язык, 2018
- © А. Бондаренко, художественное оформление, макет, 2018
- © ООО «Издательство АСТ», 2018
Издательство CORPUS ®

Посвящается Дженни

Некогда правитель Шравасты призвал к себе слугу и велел собрать всех слепорожденных, которые жили в городе. Слуга исполнил приказ, и тогда король велел подвести к слепцам слона. Одним дали потрогать голову, другим ухо, третьим бивень, четвертым хобот, тело, ногу, зад, хвост и пучок шерсти на конце хвоста. И каждому из слепцов говорили: “Это слон”.

Слуга доложил царю, что выполнил приказ. Тогда царь подошел к слепцам и сказал: “Расскажите мне, слепцы, каков же слон?”

Те, кто трогал голову слона, ответили: “Ваше величество, слон похож на кувшин с водой”. Те, кто трогал ухо, сказали: “Слон похож на плетеное решето”. Те, кому дали потрогать бивень, возразили: “Слон совсем как лемех”. Те, кто ощупывал хобот, заметили: “Слон — как рукоять плуга”. Те, кто ощупывал тело, сказали: “Слон похож на кладовую”. И все остальные описывали слона как ту часть, которой касались руками.

А потом слепцы с криками “Нет, слон не такой, а вот такой! Слон не такой, а вот такой!” набросились друг на друга с кулаками.

Царь же, глядя на них, веселился.

Священные изречения Будды

Оглавление

ПРОЛОГ

11

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ

Нападение на Пэкера

17

ЧАСТЬ ВТОРАЯ

Призраки прежней жизни

101

ЧАСТЬ ТРЕТЬЯ

Враг, преграда, загадка, ловушка

219

ЧАСТЬ ЧЕТВЕРТАЯ

Дух дома

287

ЧАСТЬ ПЯТАЯ

Тел хватит на всех

367

ЧАСТЬ ШЕСТАЯ

Инвазивные виды

443

ЧАСТЬ СЕДЬМАЯ

Иллинойсский университет

499

ЧАСТЬ ВОСЬМАЯ

Обыск с конфискацией

599

ЧАСТЬ ДЕВЯТАЯ

Революция

659

ЧАСТЬ ДЕСЯТАЯ

Долги надо отдавать

755

ПРОЛОГ

Конец лета 1988 года

Знай Сэмюэл, что мать собирается от них уйти, он, может, серьезнее отнесся бы к происходившему. Слушал бы ее внимательнее, пристальнее бы за ней наблюдал, записывал бы самое главное. Вел бы себя по-другому, иначе говорил и был бы другим человеком.

Был бы ребенком, ради которого стоило остаться.

Но Сэмюэл не знал, что мать задумала уйти. Он понятия не имел, что она уже много месяцев подряд уходила от них — тайно, понемногу. Одну за другой выносила из дома вещи. Платье из шкафа. Фотографию из альбома. Вилку из ящика со столовыми приборами. Стеганое одеяло из-под кровати. Каждую неделю забирала что-то еще. Свитер. Пару туфель. Елочную игрушку. Книгу. Постепенно ее присутствие в доме становилось все менее ощутимым.

Она выносила вещи почти год, когда Сэмюэл с отцом наконец что-то почуяли, какую-то зыбкость, непонятное, тревожное, порой даже гнетущее чувство оскудения. Иногда они с изумлением смотрели на книжный шкаф и думали: “У нас вроде было больше книг?” Или, проходя мимо буфета, осознавали, что чего-то не хватает. Но чего имен-

но? У них никак не получалось определить ощущение, будто мелочи жизни кто-то меняет местами. Им и в голову не приходило, что они больше не едят блюда, приготовленные в медленноварке, потому что медленноварки уже нет в доме. И если книжная полка казалась пустой, то лишь потому, что мать лишила ее поэзии. А в буфете появились свободные места, потому что оттуда забрали две тарелки, две миски и заварочный чайник.

Их очень медленно грабили.

— Вроде тут было больше фотографий, — шурился отец Сэмюэла, глядя на стену снизу, от подножия лестницы. — Разве там не висел снимок из Большого каньона?

— Не висел, — отвечала мать Сэмюэла. — Мы его убрали.

— Точно? Что-то я этого не припомню.

— Ты же сам так решил.

— Правда? — озадаченно уточнял отец. Ему казалось, что он сходит с ума.

Спустя много лет, на уроке биологии в старших классах, Сэмюэл услышал историю об одном виде африканских черепах, которые переплывали океан, чтобы отложить яйца в Южной Америке. Ученые не могли найти объяснения такому далекому путешествию. Зачем черепахам плыть за тридевять земель? Согласно самой распространенной теории, началось все в незапамятные времена, когда Южная Америка и Африка еще были единым целым. Вероятно, тогда эти континенты разделяла всего лишь река, и черепахи плавали откладывать яйца на дальнем берегу. Но потом континенты стали отдаляться друг от друга, с каждым годом река становилась шире примерно на дюйм, на что черепахи, разумеется, не обращали внимания и продолжали плавать на старое место, на дальний берег реки. Каждое новое поколение проплывало чуть больше предыдущего. Сотни миллионов лет спустя река превратилась в океан, а черепахи этого даже не заметили.

Вот так уходила мать, подумал Сэмюэл. Вот так она покидала дом — незаметно, медленно, по чуть-чуть. Сводила свое присутствие на нет, пока наконец ей не осталось забрать последнее — саму себя.

В день своего исчезновения мать ушла из дома с одним-единственным чемоданом.

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ

Нападение на Пэкера

Август 2011 года